

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem przywiodę z powrotem do ciebie cały lud, tak jak powraca młoda żona do swojego męża, bo ty (właściwie) szukasz duszy jednego człowieka,* cały zatem lud powinien mieć pokój. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem pozostanie mi sprowadzić do ciebie cały lud niczym młodą żonę powracającą do męża. Chodzi ci przecież o życie jednego człowieka, a cały lud powinien mieć pokój.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przyprowadzę cały lud do ciebie, <i>gdyż</i> życie człowieka, na które nastajesz, jest jakby powrócili wszyscy do ciebie. Wtedy cały lud będzie miał pokój.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak przywrócę wszystek lud do ciebie; bo jakoby się wszyscy ku tobie nawrócili, gdy zabiję tego męża, którego ty szukasz, a wszystek się lud uspokoi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przywrócę wszytek lud, jako się zwykł jeden człowiek wracać. Bo jednego męża ty szukasz: tedy wszytek lud będzie w pokoju.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a cały lud przyprowadzę znów do ciebie. Ty nastajesz tylko na życie tego jednego człowieka. Cały naród się uspokoi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przywiodę do ciebie z powrotem cały lud, jak powraca młoda żona do swojego męża. Gdyż ty nastajesz tylko na życie jednego męża, cały zaś lud powinien mieć spokój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przyprowadzę do ciebie z powrotem cały lud, jak powraca każdy człowiek, którego szukasz, a cały lud będzie mieć pokój.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie przyprowadzę do ciebie z powrotem cały lud. Bo kiedy umrze człowiek, którego ty chcesz się pozbyć, cały lud powróci i będzie żył w spokoju”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przywrócę cały lud do ciebie, jak oblubienicę, która wraca do swego męża. Chodzi o życie [tylko] jednego człowieka, a cały lud będzie miał pokój.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i поверну весь нарід до тебе, так як невістка повертається до свого мужа. Ти шукаєш тільки душу одного чоловіка, і всьому народові буде мир.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem przyprowadzę do ciebie cały lud; bo mąż, którego poszukujesz, znaczy tyle – jakby wszyscy do ciebie wrócili. I w ten sposób uspokoi się cały lud.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cały zaś lud przyprowadzę z powrotem do ciebie. Ceną powrotu wszystkich jest mąż, którego szukasz; a cały lud będzie zażywał pokoju”.

¹⁾ jak powraca młoda żona do swojego męża, bo ty (właściwie) szukasz duszy jednego człowieka, za G, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς πλὴν ψυχὴν ἑνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς, אישׁ רק גפּשׁ אישׁה אל אישׁה רב גפּשׁ אישׁ ; wg MT: Jak powrót wszystkich będzie człowiek, którego szukasz; cały lud powinien mieć pokój, אָתָּה מְבַקֵּשׁ כָּל־יְהוָה שְׁלֹמֹכָשׁוּב הַכֹּל הָאִישׁ אֶשֶׁר .